

A Rich Building Tradition

Una Rica Tradición de Construcción

This issue of *CRM* is dedicated to the conservation and preservation of earthen architecture and its building traditions. It is a bilingual issue, with several entries translated into Spanish. The Southwest of the United States shares a rich traditional commonality with Latin America. International training and meetings in Peru and Mexico occurring in 1999 will offer challenging opportunities for professionals to share and engage on many of the themes set forth.

One of the main objectives of this issue is to make the reader aware of the fact that somewhere between one third and one half of the world's population lives in some type earthen structure. Here in the United States there exists a tremendous inventory of historic earthen buildings—not only in the Southwest, but throughout the country.

The articles reflect a wide spectrum of pre-historic, historic, and contemporary uses of earth as a building material, and address the preservation of these structures. The reader will learn of global initiatives in preserving and perpetuating this venerable building material and how living in earth is the preferred architecture in many parts of the world because it is sustainable and easy to work with, and due to its thermal characteristics, comfortable to live in. It may surprise some to know there are many historic actively-used earthen structures in New York State. Also, throughout the

Esta publicación de *CRM* está dedicada a la conservación y preservación de la arquitectura de tierra y de sus tradiciones constructivas. Es una publicación bilingüe que contiene diversos artículos traducidos al español. El sudoeste de los Estados Unidos y Latinoamérica comparten una gran riqueza de tradiciones. Durante 1999 se llevarán a cabo en Perú y México encuentros y cursos de capacitación de carácter internacional, los cuales ofrecen grandes oportunidades y desafíos para que los profesionales puedan compartir e involucrarse en los temas propuestos.

Esta publicación tiene entre sus principales objetivos demostrar al lector que la mitad de la población mundial vive en algún tipo de estructura de tierra y que aquí, en los Estados Unidos contamos con un enorme legado de edificios históricos construidos en tierra, no solamente en el Sudoeste, sino en todo el país.

Los artículos muestran el amplio espectro de usos prehistóricos, históricos y contemporáneos de la tierra como material de construcción, abordando el tema de la preservación de estas estructuras. Se presentan aquí al lector las iniciativas internacionales destinadas a preservar y perpetuar este venerable material de construcción, para lograr comprender que la tierra es el medio arquitectónico favorito en diversas regiones del mundo, porque es sustentable y fácil de trabajar y por sus características térmicas son construcciones que permiten vivir cómodamente. Se sorprenderán algunos lectores al saber que en Nueva York, un estado reconocido por su duro clima, aún existen estructuras de tierra en uso y que en un período de 7.000 años en toda la región del Medio Oeste y Este de los Estados Unidos los indígenas americanos construían obras monumentales en tierra. A otros lectores les sorprenderá enterarse de las iniciativas de cooperación internacional para preservar la arquitectura de tierra que se están llevando a cabo en la frontera entre

José Padilla and Napoleon Duran repair windows at Ft. Union National Monument.

José Padilla y Napoleon Duran reparan ventanas en el Monumento Nacional de Ft. Union.



Wilfred Valencia turning adobes at Ft. Union National Monument.

Wilfred Valencia rodando adobes en el Monumento Nacional de Ft. Union.

America's Midwest and East there was a 7,000-year period during which Native Americans were building monumental earthworks and that many of the historic military forts in the West were built out of earth, their fragile remains illuminating the times of 19th-century westward expansion. Currently there are international cooperative initiatives to preserve earthen architecture along the US/Mexico Borderlands. We recognize that these articles reflect only a small part of earthen architectural activity and hope that this issue will stimulate others to consider the topic and continue to enlarge the body of knowledge.

Unlike stone, brick, or timber buildings, earthen structures melt back into the earth when left abandoned. The archeological vestiges of this building medium are subtle and many times have disappeared completely. Where earthen buildings have been protected from moisture and the elements, there exists a tremendous variety of building styles, methods and craftsmanship. We hope that you enjoy these articles and learn about the rich traditions of building with earth in the United States.

Jake Barrow is Senior Exhibit Specialist in the Architectural Conservation Projects Program, Intermountain Region, Santa Fe Support Office, National Park Service.

Michael Romero Taylor is the Deputy Director, New Mexico State Monuments, a unit of the Museum of New Mexico in Santa Fe, and he is a member of US/ICOMOS.

Jake Barrow and Michael Romero Taylor are guest editors of this issue of CRM.

Photos courtesy Robert Hartzler.

Acknowledgments

We want to thank the Getty Conservation Institute who supported this effort through Project Terra, a collaboration of the Getty Conservation Institute, the International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), and the International Center for Earth Construction, School of Architecture of Grenoble, France (CRATerre-EAG). We also would like to thank Jenifer Blakemore, Jane Harvey, Anna Zagorski, and Inés Cox for editing and translating assistance.



los Estados Unidos y México, o saber que muchos de los fuertes militares históricos en el Oeste estaban construidos con tierra, con sus frágiles restos iluminando la época de la expansión al Oeste en el siglo XIX. Tenemos claro que el conjunto de artículos reunidos aquí es un

modesto reflejo de la actividad de la arquitectura de tierra. Esperamos con esta publicación estimular en otros el estudio de este tema, para así continuar enriqueciendo los conocimientos con que contamos hasta la fecha.

A diferencia de las construcciones de piedra, las estructuras de tierra retornan al suelo cuando se las abandona. Los vestigios arqueológicos de este medio de construcción son sutiles y en muchos casos han desaparecido por completo. Allí donde existen construcciones de tierra protegidas de la humedad y de los elementos, se puede reconocer una enorme variedad de estilos y métodos de construcción y trabajo artesanal. Esperamos que disfruten con estos artículos y aprendan algo de las ricas tradiciones de construcción con tierra en los Estados Unidos.

Jake Barrow es Especialista Mayor de Exhibiciones en El Programa de Conservación de Proyectos Arquitectónicos, Región Intra-montañosa, Oficina de Apoyo de Santa Fe, National Park Service.

Michael Romero Taylor es Subdirector de New Mexico State Monuments, unidad del Museum of New Mexico de Santa Fe, y es miembro de US/ICOMOS.

Jake Barrow y Michael Romero Taylor son los editores invitados para ésta entrega de CRM.

Fotos cortesía de Robert Hartzler.

Agradecimientos

Nuestros agradecimientos al Getty Conservation Institute por el apoyo brindado a este esfuerzo a través del Proyecto Terra, un proyecto conjunto del Getty Conservation Institute, el Centro Internacional para el Estudio de la Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural (ICCROM), y el Centro Internacional de Construcción de Tierra de la Escuela de Arquitectura de Grenoble, Francia (CRATerre-EAG). Vayan también nuestros agradecimientos a Jennifer Blakemore, Jane Harvey, Anna Zagorski, y Inés Cox por su apoyo editorial y traducción.